RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

Founded in 2014
Issued biannually

Founder:
Institute of Oriental
Manuscripts Russian
Academy of Sciences

The Journal is registered
by the Federal Service
for Supervision
of Communications,
Information Technology
and Mass Communications

CERTIFICATE
ПИ № ФС77-79201
from September 22, 2020

Biannual Journal
ISSN 2410-0145
Language: English
12+

VOLUME 9 Supplement (19)
2023

Special Issue:
Tangut Studies: Prospects and Problems for the 21st c.

Invited Editors
Viacheslav Zaytsev, IOM RAS, St. Petersburg
Alexey Lushchenko, IOM RAS, St. Petersburg

Editors
Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Editorial Board
Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung, BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature, RAS, Moscow
Simone-Christiane Raschmann, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal University, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

Institute of Oriental
Manuscripts
RAS
2023

IN THIS ISSUE

Irina F. Popova
To the Blessed Memory of Professor Kychanov **3**

Kirill Bogdanov
A Portrait of State Preceptor Xibi Baoyuan:
Case Study of Identification **10**

Viacheslav Zaytsev, Chung-pui Tai
Nikolai Nevsky, Ishihama Juntarō, and the Lost “Extended Manual”
of Tangut Characters with Tibetan Phonetic Glosses **18**

Nikita Kuzmin
Pilgrimage in Western Xia: Research on Tangut Wall Inscriptions
in the Mogao and Yulin Caves **49**

Arakawa Shintaro
The Tangut Dictionary by E.I. Kychanov and the Study
of the Shapes of the Tangut Script **63**

Nie Hongyin, Sun Yingxin
The *Mixed Homonymic Characters*: Procedures for Primary Teaching
as Recommended by the Tanguts **77**

Sun Bojun
Tangut-Chinese Elements in the 12th Century Dialect of Hexi **107**

Wang Peipei
New Translations of Some Tangut Words **124**

Chung Tsui-fun
A Study on the Chinese Manuscript “Eight Gross Transgressions”
(*Bazhong Cuzhong Fanduo 八種粗重犯墮*) from Khara-Khoto **136**

Zhang Jiuling
The Preface to the *Shiwang Jing*: An Early Legend of Revival **150**

Kong Xianghui
Kychanov’s Study of the *Tiansheng Law* from the Perspective
of Vocabulary Translation and Interpretation **163**

Li Yu
A Study of the Fragment Инв. No.7887-1 as a Supplement
to *Tiansheng lüling* **176**

Ma Xiaofang
On the Tangut Version of the *Abhisamayālaṁkāra* Series Preserved
at the IOM RAS **185**

Meng Xia, Natalia Tsareva
E.I. Kychanov’s Translation of the “Revised and Newly Approved
Code of the Heavenly Prosperity Reign” in the Context
of the Development of Modern Translation Studies **195**

ON THE COVER:
A page from the newly discovered Tangut xylograph *Essential Selection of Mixed Homonyms Often-Transmitted*. Private collection.

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT. Vol. 9, No. S (19), 2023, p. 77–106

Nie Hongyin,
Sun Yingxin

The *Mixed Homonymic Characters*: Procedures for Primary Teaching as Recommended by the Tanguts

DOI: 10.55512/wmo594235

Abstract: The newly discovered Tangut xylograph *Essential Selection of Mixed Homonyms Often-Transmitted* is a primer designed to teach beginners over 2000 Tangut characters commonly used in Buddhist scriptures. Referring to various dictionaries and primers, the compilation approach of the booklet is modeled after the Chinese traditional primer entitled *Mixed Characters*, which was widely circulated at that time, but its notes focus on the interchangeability of homonymic characters in various manuscripts, rather than on providing phonetic or semantic explanations. The two prefaces of the book prove to be a unique material for showing how the Tanguts treated their own script, and how a Tangut teacher taught beginners to read and write such complex characters. Unfamiliar with the Chinese concept of radicals, the Tanguts regarded their characters as combinations of various components formed by simplest strokes and glyphs. They believed that it would be easier for students to learn Tangut characters by piecing the components together than trying to write full characters directly. Complete translations of the two prefaces to the book are presented for the first time in this paper.

Key words: Tangut, Xixia, script, primary education, writing, philology, Buddhist scriptures

1. Introduction

During the 11th–13th cc., the Xixia Tanguts compiled several dictionaries and primary readers, but few of them dealt with teaching procedures of reading and writing. As the Tangut script is considered to be the most complex writing system in China, it is interesting to know how a beginner develops his ability to read and write in a short period of time. A recently discovered Tangut booklet sheds new light on this topic.

© Nie Hongyin (聂鸿音), Hebei University, Baoding, China (nhy54116@sina.com)
© Sun Yingxin (孙颖新), Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, China (yingxinsun-2006@hotmail.com)

The original source presented here is from a private collection and it first appeared at an auction in Beijing in 2014, when four low-resolution images, folios 1, 4, 8 and 14, were published online.[1] One year later, the unrestored original was presented at the "Exhibition of the precious classics in folk collection" hosted by the Beijing Capital Library. The fine restored xylograph was auctioned off again in Beijing in 2017 and its current whereabouts remain unknown. A handful of articles have appeared in recent years, but all are based on the four folios available online. Fortunately, the Taihe Jiacheng Auction Company has left us a complete set of high-resolution photographs that facilitates a deeper understanding of this unique material.[2]

In the start-up introduction to this project, ZHAO (2015) mistakenly regarded this book as a comprehensive study of Tangut cursive handwriting, while SHI (2017) indiscreetly defined the book as "a xylograph concerning Tangut radicals and cursive handwritings". Both of them, without having read the whole text, improperly emphasized the importance of the appended cursive characters. In fact, the subject matter of the book is easily understood by reading through the text, which proves to have nothing to do with the study of cursive handwriting.

2. Material description and identification

The booklet introduced here is a xylograph in butterfly binding, 31×22 cm, comprising 14 folios of full text in relatively good condition, except some localized damage on the upper part of the central fold. There is a fragmentary title slip on the yellow wrapper (Pl. 1), reading *sej dwewr dźjɨ ·o* [*la*][3] [illegible][[illegible]] (Chin. *Ru pusaxing ji* 入菩薩行記,[4] Record of entering the practice of Bodhisattva), which is evidently transplanted from another Buddhist work. The true end-title appears on the last folio (Pl. 15), reading

---

[1] http://pmgs.kongfz.com/item_pic_545386/. The exact site of the excavation is shrouded in secrecy by the owner. It is possibly located, as has been speculated, somewhere in the Edzina Delta, near Khara-Khoto.

[2] Besides, another badly damaged manuscript, with only 14 characters in cursive hand surviving, was found in Guazhou County, Gansu Province in 1987, which was identified by ZHANG (2020) as a remnant of this work.

[3] The phonetic symbols are reconstructed by Gong Hwang-cherng (quoted from LI 1997), except the superscript marks of intonation are removed here for concision.

[4] Tangut *sej dwewr* [illegible] (pure enlightenment) comes from Tibetan *byang chub* (Chin. *puti* 菩提). In the Khara-Khoto collection of the IOM RAS, there are Buddhist scriptures with similar titles (KYCHANOV 1999: 493–495), which were translated from Tibetan *Byang chub sems dpa'i spyod la 'jug pa* and *Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i rnam par bshad pa* respectively (NISHIDA 1977: 56).

tshji tshi̱r ·ju dej mjij lə̱w dji dza bu ·a djij [illegible],[5] which was first translated by SHI (2015) into Chinese as *Zeyao Changchuan Tongming Zazi Xu Yibu* 擇要常傳同名雜字序一部.[6] WEST (2015, 2018) and WANG (2018) translated it as "Essential Selection of Often-Transmitted Homonyms and Mixed Characters [with] Preface in One Category" and "Various Characters Essentially Selected from Usual Transmitting Homonyms" respectively. Here we revise it as "Essential Selection of Mixed Homonyms Often-Transmitted", or hereafter, as the Tanguts called it in the preface, "Often-Transmitted" for short.

The text consists of four parts:

1) F. 1–2 (Pl. 2–3), the first preface, 9 lines per half-folio, except one more line for saving the space at the end of folio 2B.

2) F. 3–5, (Pl. 4–6), the so-called "second preface", 9 lines per half-folio. A specification of the procedure for learning Tangut characters, and a list of character components with appended examples in both regular and corresponding cursive hand occasionally used.

3) F. 6 (Pl. 7), a vocabulary selected from the *Synonyms*, 9 lines of large-sized characters in total, with small-sized characters in double lines.

4) F. 7–14 (Pl. 8–15), the main part of the book, 7 lines per half-folio, including more than 800 entries marked with large-sized head characters, followed by over 1800 small-sized homonyms in double lines under each entry.[7]

Concerning the nature of the main part, there are two notable contributions from previous studies. WEST (2015, 2018) called the entries "homonym groups", for he found that all the characters in one and the same entry, whether large-sized or small-sized, were phonetic equivalents, or at least phonetic similarities. He analyzed a sufficient number of examples as evidence. Here we take as an example the first sentence of the f. 7 (Pl. 1), which means "salute to the Buddha, *dharma* and *saṃgha*":

---

[5] In the first preface (f. 1B), the book is also called *·ju dej dji dza mjij lə̱w* [illegible] (*changchuan zazi tongming* 常傳雜字同名) or in the most shortened form *·ju dej* [illegible] (*changchuan* 常傳, Often-transmitted).

[6] Tangut *·a djij* [illegible] (Chin. 一部, one volume), indicating the length of the book, is not a part of the title. These two characters are used to mark the end of the whole work, but we see unexpectedly that there is a word *bu* [illegible] (Chin. *xu* 序, preface) before them, making it seem that it is merely the preface to a large-scale compilation. Here we treat the available material as a complete work, following the suggestion of WEST (2018), and understand the *bu* (preface) in the end-title as "with preface".

[7] At the end of the text, there seems to be a short colophon consisting of transliteration characters too damaged to be deciphered, except a word *tsjwi khja* [illegible], which might be, by supposition, the transliteration of *Zongka* 宗喀 (Xining city, Qinghai province).

Pl. 1. The wrapper

[illegible] *tha* — [illegible] *tha*, [illegible] *thã*, [illegible] *thwã*;
[illegible] *tsji̱r* — [illegible] *tsji̱r*, [illegible] *tsji̱r*, [illegible] *dzjɨj*, [illegible] *tsji̱r*, [illegible] *tsji̱r*;
[illegible] *sẽ*;[8]
[illegible] *·jij* — [illegible] *·jij*, [illegible] *·jij*, [illegible] *·jij*, [illegible] *·jɨj*, [illegible] *·jij*, [illegible] *·ji*, [illegible] *·ji*, [illegible] *·jị*;
[illegible] *jɨj* — [illegible] *·jij*, [illegible] *·ji̱r*, [illegible] *·jɨ*, [illegible] *·jij*, [illegible] *·jɨj*, [illegible] *·ji*, [illegible] *·jij*;
[illegible] *dzjwɨ̣* — [illegible] *dzjwɨ̣*, [illegible] *dzjwɨ̣*, [illegible] *dzjwɨ̣*, [illegible] *dzjwɨ̣*, [illegible]?[9], [illegible] *dzjɨ*, [illegible] *dzjwɨ*;
[illegible] *tshwew* — [illegible] *tshwew*, [illegible] *tshwew*.

SUN (2015, 2018) further pointed out that some characters in one and the same entry might be used as substitutions in various Buddhist manuscripts. For instance, in the last entry quoted above, the interchangeability of the three characters, *tshwew* [illegible], *tshwew* [illegible], *tshwew* [illegible], may be evidenced by the following two examples from the Khara-Khoto collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS:

Jixiang jiemeng zui xiaomie 既向皆蒙罪消滅 (all who have gone forward achieve the elimination of their crimes) in the *Prajvaloṣṇīṣa-dharaṇī* (TK 129) should be translated as *tshwew djụ mjijr tja dzwej dźji dzjar* [illegible]

---

[8] A borrowing from Chinese *seng* 僧, having no Tangut homonyms.
[9] No phonetic information is provided in available Tangut dictionaries.

(those who have gone forward eliminate their distresses) in inv. № 951, but the character *tshwew* [illegible] (go forward to) is substituted by the homonymic *tshwew* [illegible] (provide) in inv. № 809 (An 2014).

Xin qu wushangdao 心趣無上道 (the mind goes forward to the supreme doctrine) in volume 36 of the *Ratnakuṭa* (*Taishō* T11, p0204a) should be translated as *njiij zji phju tśja tshwew* [illegible] (the mind goes forward to the supreme doctrine), but the character *tshwew* [illegible] (go forward to) is substituted by the homonymic *tshwew* [illegible] (salute) in inv. № 447 (Zhang 2017).

This phenomenon is identical to the so-called *tongjia* 通假 (phonetic loan) in traditional Chinese philology, which indicates that the book author or transcriber occasionally borrows a homonymic character to replace the correct one (*benzi* 本字), just like Chinese pupils who often write down incorrect homonyms (*biezi* 别字) in their works. Many examples of phonetic loans have been found in Buddhist scriptures recently (Sun 2015, 2019, 2021), but of course, nobody is able to find the source for each pair of homonyms, because the quantity of extant scriptures is too huge for anyone to read through. That is to say, the task of making a detailed annotation of this booklet is almost impossible for anyone to accomplish, although it is possible that some new discoveries from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS may be gradually added:

Jia yixun zhe 加一尋者 (one *xun*[10] is increased) in volume 17 of *Ratnakuṭa-sūtra* (*Taishō* T11, p0095c) should be translated as *·a lhjo̱r jij dzjij zjij* [illegible] (one *zhang*[11] is increased approximately) in inv. № 7377, but the character *zjij* [illegible] (approximate) is substituted by the homonymic *zjij* [illegible] (when) in inv. № 0411. The characters *zjij* [illegible] (when) and *zjij* [illegible] (approximate) are found in one and the same entry on f. 11A (Pl. 12).

Men xing ren gui 門興人貴 (the family members are flourishing and in high positions) in the *Tiandi Bayang Shenzhou Jing* 天地八陽神咒經 (*Taishō* T85, p1423a) should be translated as *sjwɨ ljij ɣjwe lo* [illegible] (the generations are flourishing and in high positions) in inv. № 6818, but the character *ljij* [illegible] (flourish) is substituted by the homonymic *ljij* [illegible] (big) in inv. № 7029. The characters *ljij* [illegible] (big) and *ljij* [illegible] (flourish) are found in one and the same entry on f. 12B (Pl. 13).

Accordingly, Sun estimated that all the words listed were selected from the Tangut *Tripiṭaka* and were intended to teach students how to read and understand Buddhist works correctly. Undoubtedly, if we combine the large characters on f. 7 (Pl. 8) to form words or phrases, the Buddhist source of the materials will be apparent:

---

[10] *Xun* 尋 is a unit of measure ≈ 2.67 m in the Song-Yuan dynasty.

[11] Tangut *lhjo̱r* [illegible] is a unit of measure being equivalent to Chinese *zhang* 丈 of the Song-Yuan dynasty ≈ 3.07 meter.

[illegible] (Salute to the Buddha, dharma and saṃgha); [illegible] (once upon a time), [illegible] (Chin. *Shijia* 釋迦, Skr. *Śākya*); [illegible] (*Rulai* 如來, *Tathāgata*); [illegible] (*Yaoshi liuliguang wang* 藥師琉璃光王, *Bhaiṣajyaguru-vaiḍūryaprabhāsa*); [illegible] (*yinggong* 應供, *Arhat*); [illegible] (*nanwu* 南無, *namo*); [illegible] (*Amituo* 阿彌陀, *Amita*); [illegible] (*Shizun* 世尊, *Bhagavān*); [illegible] (*Baisangai* 白傘蓋, *Sitātapatroṣṇiṣa*); [illegible] (*shengxiang* 勝相, *vijayā*); [illegible] (*yaomen* 要門, *upadeśa*); [illegible] (*nianxu* 念續[12]); [illegible] (*Huayan* 華嚴,[13] *Avataṃsaka*); [illegible] (*Yuanjue* 圓覺[14], perfect enlightenment); [illegible] (*fayuan* 發願, to vow); [illegible] (*Baoji* 寶積,[15] *Ratnakūṭa*); [illegible] (*Niepan* 涅槃,[16] *Nirvāna*); [illegible] (*Jiji* 集偈[17]); [illegible] (*Wubu xinjing* 五部心經,[18]); [illegible] (*Puxian* 普賢, *Samantabhadra*); [illegible] (*Wenshu* 文殊, *Mañjuśrī*); [illegible] (*Guanyin* 觀音, *Avalokiteśvara*); [illegible] (*Dashizhi* 大勢至, *Mahāstamaprapta*); [illegible] (*Xukongzang* 虛空藏, *Ākāśagarbha*); [illegible] (*Jiuba tianmu* 救拔天母, a goddess in Tantrism); [illegible] (*Pizhifo* 辟支佛, *pratyekabuddha*); [illegible] (*luohan* 羅漢, *arhan*); [illegible] (*haihui* 海會, a gathering of monks); [illegible] (*heshang* 和尚, *upādhyāya*); [illegible] (唵嘛呢叭咪吽醯唎, *Oṃ maṇi padme hūṃ hrī*),[19] [illegible] (chanting his own name).

It is fairly clear that the material does not form a coherent statement, but rather a disjointed collection of words and phrases. This is exactly the compilation approach of the traditional Chinese philological work, *Zazi* 雜字 (Mixed characters). As a categorical compilation of everyday expressions, the *Zazi* was a type of primary reader that first appeared in the 3rd c. China and then spread widely along the Gansu Corridor in the 9th–12th cc. Various manuscripts of Chinese *Zazi* were excavated from the Mogao Grottoes in Dunhuang, in which most compilations are simple vocabularies with semantic classification, only a few of them appended with phonetic or semantic annotations.[20] Authors of *Zazi* are rural schoolteachers without high cultural qualifications, so their compilations are little more than heaps of mixed words that teach students how to transcribe certain characters. They are not intended for teaching the language, let alone moral education.

---

[12] An informal abbreviation of the Chinese expression *niannian xiangxu* 念念相續, meaning "moment-to-moment continuity of thought".

[13] Abbreviation of the *Da Fangguang Fo Huayan Jing* 大方廣佛華嚴經.

[14] Abbreviation of the *Da Fangguang Yuanjue Xiuduoluo Liaoyi Jing* 大方廣圓覺修多羅了義經.

[15] Abbreviation of the *Da Baoji Jing* 大寶積經。

[16] Abbreviation of the *Da Ban Niepan Jing* 大般涅槃經.

[17] Abbreviation of the *Sheng Shenghui Daobi'an Gongdebao Jiji* 聖勝慧到彼岸功德寶集偈. For the Tangut versions kept in the IOM RAS, see KYCHANOV (1999: 481–484, 507).

[18] Tangut *njij* [illegible] (heart) might be a misunderstanding, for in Buddhist tradition these *sūtra*s are generally called "Five Protections" (Chin. *Wu Shouhu* 五守護, Skr. *Pañcarakṣā*).

[19] This is the so-called "Heart mantra of Avalokiteśvara".

According to the *Song Annals*, when Tangut script was created two years before the founding of the Xixia State, Emperor Yuanhao (1003–1048) delegated his ministers to translate three Chinese books, including the *Siyan Zazi* 四言雜字 (Mixed characters of four-syllables), into Tangut in order to popularize the new script nationwide.[21] The Tangut translation referred to here has been long lost, but four other similar works are preserved in the Khara-Khoto collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS, including:

1) Chinese *Zazi*, a manuscript without annotations (MEN’SHIKOV 1984: 313; SHI 1989);

2) Tangut *Sancai Zazi* 三才雜字, a xylograph without annotations (GORBACHЁVA & KYCHANOV 1963: 48–50, 52–53; LI & NAKAJIMA 1997);

3) Tangut *Zuanyao* 纂要, a xylograph with notes in Chinese phonetic transcription (NISHIDA 1986: 8–11);

4) the famous *Fanhan Heshi Zhangzhongzhu* 番漢合時掌中珠, a xylograph with Tangut and Chinese bilingual correspondences (KWANTEN 1982; JING & BOBOWA 2018).

All the books mentioned above, which appear to have been compiled by native Tangut schoolteachers, are divided into chapters headed by subtitles to mark the semantic classification. In contrast, the Tangut *Often-Transmitted* adopts the compilation approach of traditional *Zazi*, except for the absence of categorical chapters and semantic subtitles, as most of the words and expressions are Buddhist terms that need no further classification. Analysis of the origins of words and expressions[22] convincingly shows that the author of the *Often-Transmitted* must have been a Buddhist who was familiar with

---

[20] For example, S. 5514, 5712, cf. DUNHUANG YANJIUYUAN (2000: 170, 180).

[21] 宋史 vol. 485: 元昊自製蕃書, 命野利仁榮演繹之, 成十二卷, 字形體方整類八分, 而畫頗重複. 教國人紀事用蕃書, 而譯《孝經》《爾雅》《四言雜字》為蕃語。(Yuanhao designed the Tangut script and ordered Yeli Renrong to develop it into twelve volumes. The shapes of the characters are as square as the regular script, but the strokes are repeated more. He ordered the countrymen to record events in Tangut script, and to translate *Xiaojing*, *Erya*, *Siyan Zazi* into the Tangut language.)

[22] Most of the Tangut words are transcriptions or translations from Chinese, only a few of them, e.g., *ɣja phiow* [illegible], *·jij bu̲* [illegible], *tshji ŋwu̲* [illegible], *ɣwie rjir* [illegible], come from Tibetan *gdugs dkar*, *vijayā, man ngag*, *mthu thob* respectively.

Chinese Buddhism, but did not belong to any Buddhist sect. This hypothesis about his identity will be proved in the first preface.

It is a fact that not all Tangut characters in the same entry are absolute phonetic equivalents,[23] which shows that the *Often-Transmitted* is by no means a lexicon, but a selection of disconnected words and expressions from Buddhist scriptures, something similar to the Chinese *Yiqiejing Yinyi* 一切經音義 (Sounds and meanings for the *Tripiṭaka*) compiled by Huilin (737–820). The difference is that the author of the *Often-Transmitted* put more emphasis on the interchangeability of characters used in literature, not paying too much attention to whether they are absolute equivalents in pronunciation.

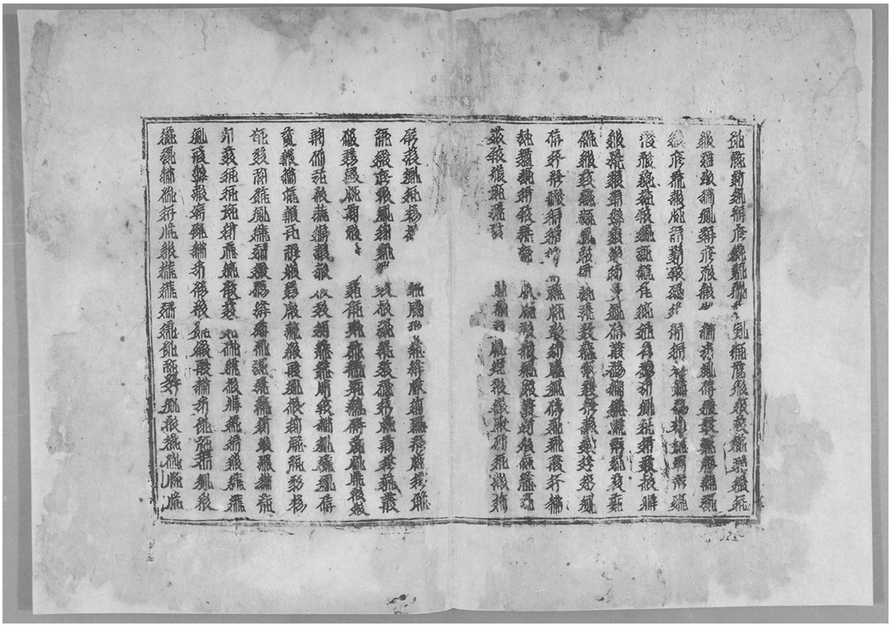
Now we can comprehend the implications of the title of the booklet, "Essential Selection of Mixed Homonyms Often-Transmitted". Its compilation was modeled after the Chinese primer *Zazi*, and was intended to teach students how to grasp phonetically interchangeable characters of Buddhist scriptures, rather than to teach the Tangut language itself. Its basic material consists of the most commonly used Buddhist terms and expressions conveniently chosen so that the book is much shorter in length than a lexicon or even than most primary readers. As for the procedure and method of learning the characters, they are described in its preface.

3. The preface 1: translation and annotation

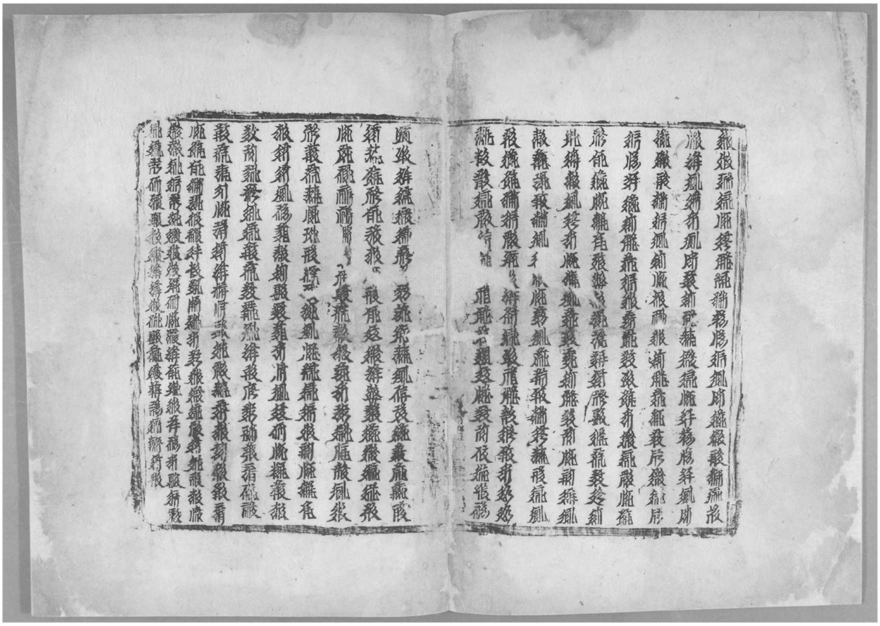
If we regard the *Often-Transmitted* as a complete whole, ignoring the *bu* [illegible] (preface) in the end-title, the real preface of the book will be recognized in the first two folios (Pl. 2, 3), where the author points out that the reason why beginners find it difficult to learn the script lies in incorrect teaching methods. Instead of teaching students to read an entire orthodox dictionary, the author advocates differentiating the characters according to their usage frequency, and, based on various dictionaries and primary readers, he selects and marks the "often-transmitted" characters to be taught first, in order to achieve the ultimate goal of reading Buddhist scriptures effectively. Of course, it is appropriate for students to use a complete dictionary after they have grasped the characters in the *Often-Transmitted*.

---

[23] Overall, differences occur more frequently in the finals than in the initials. Some of the points of doubt may have been caused by the phonological differences between the Tangut rhyme dictionary and the spoken language. In fact, the phonological system of the Tangut spoken language is not as complex as that reconstructed by linguists from the classifications in the rhyme dictionary. WEST (2018) suspects that it may represent the phonetic system for a different dialect or historical stage of the Tangut language.



Pl. 2. Folio 1, preface 1



Pl. 3. Folio 2, preface 1

We must confess that this preface is the most difficult essay we have ever encountered, and it contains many peculiar terms, metaphors, and modes of expression that are unfamiliar to us. Nobody has tried to explain the whole text so far, except WANG (2018), WEST (2018) and ZHANG (2020) respectively, who have chosen several easily understandable sentences for translation. Needless to say, given the present level of Tangutology, it is impossible for us to present the one-by-one decipherment of the characters. In order to maintain the integrity and readability of the sentences, we provide relatively free translations with annotations, rather than deciphering the text in the strictest way.[24]

Pl. 2, *l.* 1–5
[illegible]，[illegible]. [illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]□[illegible]《[illegible]》[illegible]，[illegible]，[illegible]. [illegible]，[illegible]，[illegible].

Numerous people who seek truth and accumulated virtue have to rely upon the scripts. Learning to write Tangut characters[25] is so difficult that few women are literate. Among them there are also people who learn the scriptures but cannot grasp the *Sea of Character*s[26] directly, and there are also children lacking willpower who have learned a portion, but then forgot a portion. Though preceptors, disciples and parents corrected them drudgingly and anxiously, they still read slowly and forget quickly, because difficult characters are mingled with easy ones.[27]

---

[24] In the following transcription, the Tangut original is punctuated and paragraphed appropriately for comprehension. The "□" indicates missing characters due to damage.

[25] Here we differentiate the translation of *·jwɨr dji* [illegible] (script, Chin. *wenzi* 文字) from *dji* [illegible] (character, Chin. *zi* 字). The latter specifically refers to all of the Chinese-type ideographs, including Tangut.

[26] The title of the book, *dji ŋiow* [illegible] (Chin. *zihai* 字海, Sea of Characters), seems different from that of the famous dictionary *·jwɨr ŋiow* [illegible] (Chin. *wenhai* 文海, Sea of Writings), but both have a similar literal meaning. We have not found a book entitled *dji ŋiow* in any Tangut collections so far. Considering that the Tangut word *dji* and *·jwɨr* form a pair of synonyms and often appear as the two-character compound *·jwɨr dji* [illegible] (script) in literature, it seems that both synonymous titles indicate the same work, because one cannot imagine that the Xixia government organized another compilation soon after the official work *·jwɨr ŋiow* was published. The original xylograph of *·jwɨr ŋiow*, the rhyme dictionary with the most detailed commentaries, is kept at the IOM RAS (GORBACHËVA & KYCHANOV 1963: 45–46). Now we have its Russian translation (KEPING ET AL. 1969) and Chinese translation (SHI ET AL. 1983).

[27] Tangut *dji gie ljɨ* [illegible] (difficult and easy characters) here actually denotes characters which are rarely used and commonly used in the literature.

Pl. 2, *l.* 5–12

[illegible]

Suppose someone had been taught orthographically the *Sea of Characters* during his boyhood, but after he came home and left the preceptors, he was induced to disobey the preceptors and was unable to read the scriptures. Though he tried to correct himself by a careful perusal of the *Sea of Characters*, he inwardly recognized his own inadequacy. Suppose someone had read the *Sea of Characters* over and over again in his boyhood, and yet, when he met with an intelligible *gāthā* drawn from the scriptures, he was unable to grasp the meaning due to incorrect characters. Afterwards, when reading works such as the “Five Scriptures”,[28] he could not comprehend. He was in the habit of asking others for distasteful explanations, but difficult characters were so confusing with their similar character components[29] that the explanations were distorted. As for those men who have learned the *Preface to Synonyms*,[30] since a character’s meanings are too many and too varied, they cannot understand the structure of a sentence when they read the scriptures, and consequently lose their sense and may not be of any service to others. A cursory search for meaning will cause considerable distress in vain.

---

[28] “Five Scriptures” (*Pañcarakṣa*) here indicates five Tangut versions of *sūtra*s translated from Tibetan no later than the year 1173, including: *Tha tụ lhjịj tśjụ ·wejr lwər lhejr* [illegible] (*Stong chen mo rab tu ’joms pa zhes bya ba’i mdo*), *Wor le lwər lhejr* [illegible] (*Rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo*), *Tha gji śju̱ bo lwər lhejr* [illegible] (*Bsil ba’i tshal chen po’i mdo*), *Kjụ bju zji rjir lwər lhejr* [illegible] (*’phags pa rig pa’i rgyal mo so sor ’phrang ba chen mo*), *Tha dwu̱ ŋwə̱ ɣjwej jịj lwər lhejr* [illegible] (*Gsang sngags chen po rjes su ’dzin pa’i mdo*). There are Chinese equivalents of the first four *sūtra*s in the *Taishō Tripiṭaka*, i.e., 佛說守護大千國土經 (No. 999), 大孔雀明王經 (No. 982), 大寒林聖難拏陀羅尼經 (No. 1392), 普遍光明清淨熾盛如意寶印心無能勝大明王大隨求陀羅尼經 (No. 1153). The last one, literally meaning *Da Mizhou Shouchi Jing* 大密咒受持經 (Great *sūtra* of receiving and upholding the *mantras*), is not identified. In the Khara-Khoto collection of the IOM RAS, there is a preface of this corpus (inv.№ 234) by an officer named Tshji Khjiw [illegible] (Nie 2016: 53–56), which was written under the instruction of Emperor Renzong (reigned 1139–1193).

[29] Here “character components”, Tangut *pha bjịj* [illegible] (lit. auxiliary side), are equivalent to Chinese *pianpang* 偏旁.

[30] The *Preface to Synonyms*, Tangut *wo ləw bu* [illegible] (Chin. *tongyi xu* 同義序), a Tangut vocabulary with semantic groups, modeled after the Chinese primary reader *Jijiu zhang* 急就章, is a manuscript preserved in the IOM RAS (inv. № 2539). It is a pity that the initial folios of the book are missing, hence we cannot decide if there really was a preface before the main text. The end-title of the book, *wo ləw ·a djịj* [illegible], was literally translated by Gorbachëva & Kychanov (1963: 53, 126) into Chinese as *yitong yilei* 義同一類 (Synonyms in one category),

Pl. 2, *l.* 12–17

[illegible]

Thus, pitying posterity, the intellectuals of the capital[31] conferred together. Referring to the characters in various wonderful categories and groups,[32] approximately two-and-half sevenths of the quantity of the *Sea of Characters* were selected and compiled into one volume, entitled “Preface of Mixed Homonymic Characters Often-Transmitted”[33] to show differentiation. By first learning to write these correct characters, a person will be able to read the scriptures at once and become respected by the people. As if they are consulting with the sages, all will be out of their troubles. As the numerous characters are not blended, they can be quickly obtained in advance, and few of them can be forgotten.

Pl. 2, *l.* 11 — Pl. 3, *l.* 4

[illegible]

---

which should be changed into *yitong*, because Tangut *·a djij* here also corresponds to Chinese *yibu* 一部 (one volume, one portion), which is actually not a part of the title. For Chinese decipherment of the whole book, see Li & Han (2005).

[31] “Capital”, Tangut *gu kięj* [illegible] (lit. central region) is equal to Chinese *jingshi* 京師.

[32] Only a tentative translation is provided here, because the meaning of the Tangut phrase *śjwo ljɨr djij djij zji njɨ* [illegible] is not very clear to us.

[33] Tangut *mjij ləw* [illegible] in the title contains complex meanings. It was translated into Chinese as *tongming* 同名 (lit. name – identical) in previous studies. But, according to the content, the word *tongming* should be regarded as “interchangeable characters” in scriptures, or to mean what the compiler considered to be the temporary usage of Tangut characters linked by their pronunciation, not by their meaning. Given that Tangut *mjij* is not only different from “name”, but also from “homonym”, Sun (2018) suggested another translation, *tongxun* 同訓, indicating characters of identical or similar pronunciations which may be mutually substituted occasionally in writing practice.

In the *Often-Transmitted*, characters without a small circle attached[34] should be written first, as they occur frequently in the scriptures. Characters with circles attached should be written later, as they do not occur often. Moreover, if small characters are not recorded in the *Preface to Synonyms* but recorded in the *Often-Transmitted*, the interchangeability between large characters and small ones should be grasped. Moreover, if small characters are incorrectly recorded in the *Preface to Synonyms*[35] but not recorded in the *Often-Transmitted*, the notes on interchangeable characters should be grasped in order to avoid the mixture of characters. Characters without notes are left as "independent characters", which means there are no interchangeable characters for them. They should be learned as well.

Pl. 3, *l.* 4–10

[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]．[illegible]□□，[illegible]"[illegible]"[illegible]"[illegible]"[illegible]，[illegible]，[illegible]《[illegible]》《[illegible]》[illegible]．[illegible]□"《[illegible]》[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]．"[illegible]□[illegible]，[illegible]《[illegible]》[illegible]．

Moreover, the aim of this short compilation is reading and understanding the scriptures rapidly without toil, which may give some advantage, but differences in pronunciation[36] and meanings of characters are still obscure. Leaving characters that are formally related, homonyms are assembled together. Since characters are slightly differently used by common people and in the scriptures, and characters chosen by their meaning to compound the monosyllables[37] are absent here, it behooves ambitious men to teach them the *Homophones* and the *Trinity*,[38] and to keep them constantly learning and re-reading. A learned man[39] said: “Thus the *Homophone* was engraved. New and old editions are collated, and even and rising tones[40] are corrected. It is sought by the whole nation.”[41] What is learned there is authentic, but do not discard the *Sea of Characters*.

---

[34] In the main text, less commonly used characters are marked by a small circle at top right, such as [illegible]° *thwã*, [illegible]° *tsjɨ̠r*, [illegible]° *·ji*, [illegible]° *dzjwɨ̣* on line 1, f. 7 (Pl. 8).

[35] The corresponding Tangut statement is the following abbreviated phrase: [illegible]《[illegible]》[illegible] (have incorrect – recorded – small character – in *Often-Transmitted* – lack = small characters incorrectly recorded in the *Preface of Synonyms* but not recorded in the *Often-Transmitted*).

[36] The meaning of *mjij ljɨ̠ ·jij* [illegible] (lit. name – heavy – light) is unclear to us. Maybe it means "slightly different pronunciation" according to the context.

[37] Here *·jɨ* [illegible] is a character used only for phonetic transcription. We suppose that it comes from Tibetan *yig* (letter, *akṣara*), and translate it as "monosyllable". The implication of the word *tsewr khiew* [illegible] (lit. joint – bow) is unclear to us, we suppose it might mean "to compound" according to the context, because in the whole vocabulary there are no small characters appearing as polysyllables.

[38] Tangut *sọ rjir* [illegible] is borrowed from the traditional Chinese concept *sancai* 三才, indicating the union of Heaven, Earth and mankind.

Pl. 3, *l.* 10–16

[illegible]

Having not heard this, someone who casts aside the short compilation with disgust and goes back to the old ones, accordingly ought to understand that the time of study is determined by the degree of exigency. Owing to the divergences[42] in all the doctrines, the Chinese people selected characters according to their amount in the usage of Buddhists and Non-Buddhists, and never created new ones. Subsequent generations who prefer (texts) to be corrected without toil by easier characters should not seek fame and wealth. Is it risky to collect and interpret characters without reinventing old compilations? Is it pernicious to alter, to augment, or to remove an existing deficiency by the sages?

Pl. 3, *l.* 16–19

[illegible]

If the sages are not satisfied, I beseech you with compassion to give me instructions, for favorable ideas are not falsehoods. Moreover, as the principles of the scriptures and the methods of chanting practice are involved in this compilation, although what will be learned may seem simple, it is not to be expected that the principles will be understood through amusement and inadvertence. If anyone does not respect the preceptor after learning from him, correction would be of no avail for this grievous crime. Learning from a virtuous preceptor with respectful belief will bring benefits in the present and future, (letting one) enter the "total retention"[43] and become auspicious.

---

[39] Tangut gor *no* [illegible] (nobleman, gentleman, Chin. *junzi* 君子) is translated here as “learned man”.

[40] The two tones in the Tangut language are described by borrowed Chinese terms for intonation, even tone = *pingsheng* 平聲, rising tone = *shangsheng* 上聲.

[41] The statement is quoted from the *Mixed Characters of Trinity* (Chin. *Sancai Zazi* 三才雜字), Chinese translation by NIE & SHI (1995a): 大臣憐之, 乃刻《同音》. 新舊既集, 平上既正, 國人歸心.

[42] A tentative addition, because the corresponding Tangut characters are missing due to damage.

4. The preface 2: translation and annotation

The so-called "second preface" of the book, f. 3–5 (Pl. 4–6), is rather like a general specification (Chin. *fanli* 凡例) on the procedures for learning to write Tangut characters, not necessarily a preface in real sense. The author regarded a Tangut character as a composite of several components, and did not advocate teaching the students to write full characters directly. He believed that students, once they had been properly trained in writing strokes and simple elements, would soon be able to write full characters by self-teaching.

Pl. 4, *l.* 1–6

[illegible]

The so-called "primary symbols"[44] are the source for forming full characters, and they are called "primary symbols" because learning to write them is easy. Just like the "mothers" of script, although they cannot act as symbols for semantic head-titles collected in the *Preface to Synonyms*, they still, like Sanskrit and Tibetan and Chinese glyphs, are able to increase

---

[43] Tangut *ɣjiw ɣjwej* [illegible] (lit. to collect – to maintain) is borrowed from Chinese *shechi* 攝持 or *zongchi* 總持 (Skr. *saṃgraha*, *dhāraṇa*).

[44] The Tangut word *dji mja* [illegible], "letter" as translated by WEST (2018), comes from Chinese *zimu* 字母 (lit. character — mother), but their definitions are quite different. In Chinese phonology, *zimu* is a proper term for the classification of a Chinese initial consonant, but the Tangut *dji mja* here, as described in the next folio, indicates the simplest glyphs combined with elementary strokes, which may be used to form components of characters.

"elementary strokes"[45] from less to more successively. Moreover, there are no substantial divergences between top and side components of a character, as stated by the ancestors, and here omissions and confusions occur so frequently that full characters are difficult to interpret, to comprehend, and to record based on elementary strokes. To this end, thirty primary symbols with elementary strokes are listed, together with top components and side components of characters.

Pl. 4, *l.* 6–14

[illegible]

The primary symbols are named based on realizing natural images that are easy to learn. If the radicals are not sufficiently learned, one-tenth of them should be grasped first. It will be a great deal of trouble for ignorant children to learn full characters as the first step. In addition to this knowledge, when they are led to write full characters, they will understand how to write by themselves, and when they understand how to connect the components in series, they will gain the benefit of the simplicity of remembering, recognizing, and speaking. The *Preface to Synonyms* contains approximately five thousand characters, and its short edition contains two thousand and eight hundred characters,[46] forming an approximate number of nine hundred character entries, of which less than one thousand characters are listed without abridgment. Although the characters in the *Preface to Golden Grains* are insufficient for writing,[47] and those in the *Trinity* remain to be somewhat corrected, no satisfactory idea has been engendered, and no slackness has been shown in other editions.

---

[45] The meaning of the Tangut word *tja śjwɨ* [illegible] (lit. a particle to mark subject — timely) has not been clarified so far, for we cannot find it in any other materials. By supposition, SHI (2017) transcribed it as *danchun* 單純 (simple) phonetically, while WEST (2018) regarded *śjwɨ* as a borrowing from Chinese *shi* 時 (time) without providing any interpretation of the whole word. ZHANG (2020) regarded *tja śjwɨ* as a borrowing from Tibetan *tag yig* (orthography), but it is unconvincing in both phonetically and semantically. On the basis of the examples listed on the first three lines on page 4 (Pl. 5), we believe that *tja śjwɨ* indicates elementary strokes (horizontal, vertical, left-falling and bending) used to form simplest glyphs, though the provenance of the word remains unknown.

[46] The incomplete manuscript of the *Synonyms* preserved in the IOM RAS, which includes over 4000 surviving characters, is evidently the original edition, not the short edition which is not available at present.

Pl. 4, *l.* 14–18
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Moreover, because most teachers do not recognize the method of "combination",[48] no earlier teachers paid attention to learning characters by combination in their manuals. By laying the foundation, and then identifying the characters, and choosing and transcribing them with respect, the benefit will be gained at once without fatigue. Now that the Chinese people learn Sanskrit so skillfully, is there any difficulty, in comparison, for Tangut people to learn the Tangut script? As these radicals are the guiding principles of all characters, it is also possible that they may be applied to all characters, and that the method of combination may also be applied to all characters, which will be put together afterwards by combination.

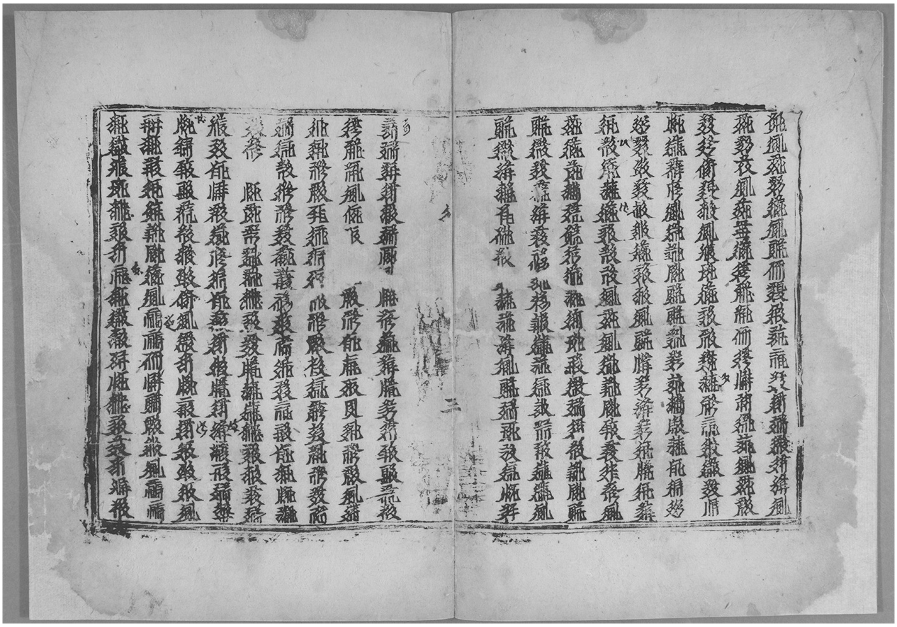
In the following two folios there are illustrations of the structure of Tangut characters, beginning with the subtitle *tja śjwɨ sọ ɣạ dji mja* [illegible] (Pl. 5, *l.* 1–3), which we interpret as "thirty primary symbols with elementary strokes". The so-called "elementary strokes" only include dot (丶), horizontal (—), vertical (丨), left-falling (丿) and bending (㇕), showing that Tangut strokes have less variety than Chinese ones. Each stroke is followed by a few simple glyphs consisting of the strokes as examples, but, as we have seen, a combination of four dots, four horizontals or three verticals never occurs as a component of a Tangut character. This fact manifests that not all "thirty primary symbols" are components to form a character, and they are given only for a primary calligraphic training for beginners.[49]

---

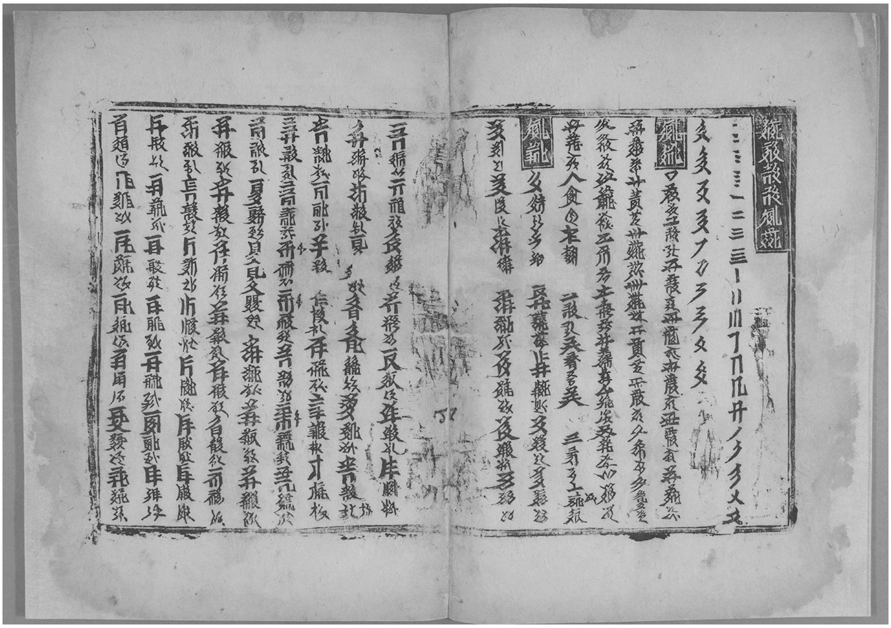
[47] There is a manuscript entitled *Newly Collected Golden Grains in Palm* (Chin. *xinji zhizhang suijin* 新集置掌碎金) kept at the IOM RAS, which was a primary reader composed with merely one thousand non-repeated characters (Nevskij 1960: 89; Kychanov 1969).

[48] Tangut word *tshe śjwɨ* [illegible] (lit. low — timely) has not been found anywhere else so far. Judging from the context, we believe that it relates to the term *tja śjwɨ* (elementary strokes) mentioned above, and means "to combine elementary strokes into character components", though the provenance of the word remains unknown.

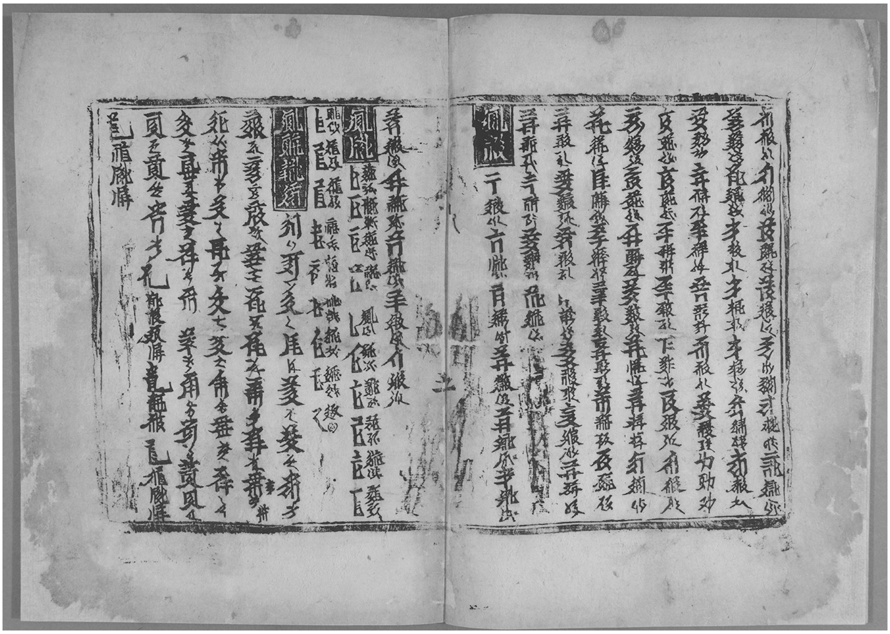
[49] West (2018) tries to divide the thirty signs into nine classes corresponding to the "nine sounds" (*jiuyin* 九音) in traditional phonology, but the relevant evidence seems insufficient.



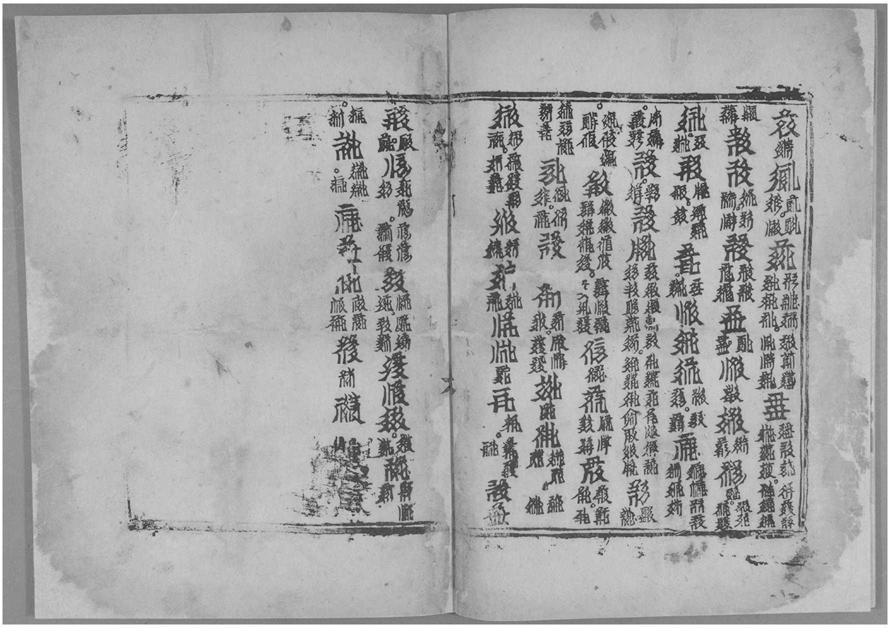
Pl. 4. Folio 3, preface 2



Pl. 5. Folio 4, preface 2



Pl. 6. Folio 5, preface 2



Pl. 7. Folio 6, selected words with homonyms

Having mastered the skill of using the brush, students may attempt to write components for full characters, including:[50]

Pl. 5, *l.* 4–7: *dji ɣu* , the top of characters (31 components).

Pl. 5, *l.* 8 — Pl. 6, *l.* 8: *dji pha* , the half side of characters (127 components).

Pl. 6, *l.* 9–10: *dji njij* , the central part of characters (11 components).

Pl. 6, *l.* 11–12: *dji bjij* , the auxiliary parts of characters (19 components).

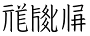
Pl. 6, *l.* 13–18: *dji ŋowr pha we* , whole characters as auxiliaries (38 components).

Under each component, a full character is appended as an example, written both in regular hand and its cursive counterpart. What we cannot explain is the fact that the second section *dji pha* includes both components used as the left side and the right side of a character (e.g., is at the left side of *no̱* (finger), while is at the right side of *lạ* (hand)), but the fourth section *dji bjij* only includes components used as the right side. Besides, at the end of the last section *dji ŋowr pha we*, four other components, which are not full characters, are appended with brief notes (Pl. 6, *l.* 17–18):

— *tśhji khjɨ lja ·u* (lit. base – foot – mouth – inside), meaning "a base from head to foot".

— *kjwir tśhjɨj* (lit. pilfer – bottom), meaning "a bottom of *kjwir* (thief)".

— *ju bjij ·u* (lit. ghost – auxiliary – inside), meaning "an auxiliary component in *ju* ".

— *ɣiẹ bjij ·u*  (lit. sound – auxiliary – inside), meaning "an auxiliary component in *ɣiẹ* (sound)".

It must be pointed out that the author probably did not devise a perfect criterion for classification before starting his work, or there is still something unclear to us.

---

[50] Of course, because of the so-called "often-transmitted", not all the components are provided here, at least much less than those listed by NISHIDA (1966: 236–237).

5. Vocabulary selected from the contents of the *Synonyms*

Although the sixth folio (Pl. 7) is also a vocabulary modeled after the Chinese primary reader *Zazi* and its layout is the same as that of the following folios, it by no means belongs to the main part of the book, because it occupies only nine lines of the folio and leaves a blank space of five lines to the left as an obvious boundary.

The vocabulary consists of separate words in large characters with interchangeable homonyms appended in small characters. The large characters may be translated and subdivided as follows:

[illegible] (script), [illegible] (mother), [illegible] (thirty), [illegible] (pure and impure),[51] [illegible] (elocution);

[illegible] (correct), [illegible] (morality), [illegible] (intelligence), [illegible] (wisdom), [illegible] (survey), [illegible] (think), [illegible] (enlightened), [illegible] (entirely pure);

[illegible] (pure), [illegible] (dexterity), [illegible] (extreme), [illegible] (search), [illegible] (bright),[illegible] (have), [illegible] (see), [illegible] (lateral pure);

[illegible] (dedication), [illegible] (precious), [illegible] (skillful), [illegible] (flow), [illegible] (poetry), [illegible] (good), [illegible] (come), [illegible] (know), [illegible] (half pure and impure);

[illegible] (powerful), [illegible] (penetrate), [illegible] (flourishing), [illegible] (breed), [illegible] (grow), [illegible] (tilted), [illegible] (dim), [illegible] (dark), [illegible] (entirely impure),

[illegible] (courtesy), [illegible] (finish),[52] [illegible] (*oṃ*).[53]

Most of the words in the vocabulary can be found in the sequence of the contents for the *Synonyms* (WEST 2018, ZHANG 2020), which consists of four volumes, each containing several chapters. The initial folios of the *Synonyms* are missing, but, according to its text and the above vocabulary, its volume and chapter titles may be supplemented in square brackets as follows:

[[illegible]] (The first volume, seven chapters of entirely pure)
[[illegible], [illegible], [illegible],] [illegible], [illegible], [illegible], [illegible].
[illegible] (The second volume, seven chapters of lateral pure)

---

[51] The Chinese phonological term *qingzhuo* 清濁 (lit. pure – impure) indicates unvoiced and voiced consonants respectively, but it seems that the Tanguts only borrowed this term literally, rather than its precise meaning. In Tangut philological works, *gji njəj* [illegible] (pure and impure) is generally used to hint at any acoustic distinctions, not limited to consonants.

[52] A marker used to indicate the end of a whole text.

[53] A Sanskrit *akṣara* often used as the initial part of a mantra. Its placement here is meaningless.

[illegible], [illegible], [illegible], [[illegible], [illegible],] [illegible], [[illegible]].
[illegible] (The third volume, eight chapters of half pure and impure)
[illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible].
[illegible] (The fourth volume, eight chapters of entirely impure)
[illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [[illegible]].

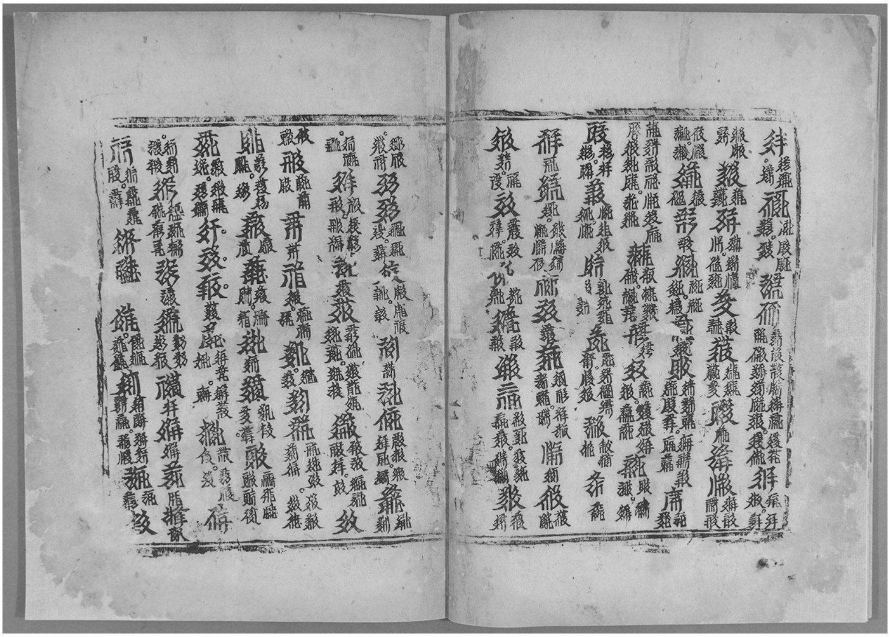
It is evident that the volume and chapter titles in the *Synonyms* are essentially the same as those of the head characters in the *Often-Transmitted*, except that the title at the beginning of each volume is moved to its end. To be sure, the vocabulary introduced here is based on a different edition of the *Synonyms* preserved in the Institute of Oriental Manuscripts RAS, although the inherent meaning of all these curious titles remains unknown,[54] since there is no phonetic or semantic relevance of a title to its corresponding text.

The *Synonyms* is mentioned five times in the prefaces, and it is therefore reasonable to believe that it must have been an important reference for the compilation of the *Often-Transmitted*. As stated in the second preface, two editions of the *Synonyms* were available at the time, a detailed edition containing approximately 5000 characters[55] and a shorter edition containing 2800 characters. It is impossible to tell from the available data how the two editions are related, but it is certain that the *Often-Transmitted* is based on a somewhat revised edition of the *Synonyms*, which contains fewer characters than the original, but has more head characters for classification. As a further supposition, there might be a preface in both editions, which includes the words *·jwɨr dji* [illegible] (script), *rjar sji* [illegible] (mother), *sọ ɣạ* [illegible] (thirty), *gji njəj* [illegible] (pure and impure), *sew nẹ* [illegible] (elocution).

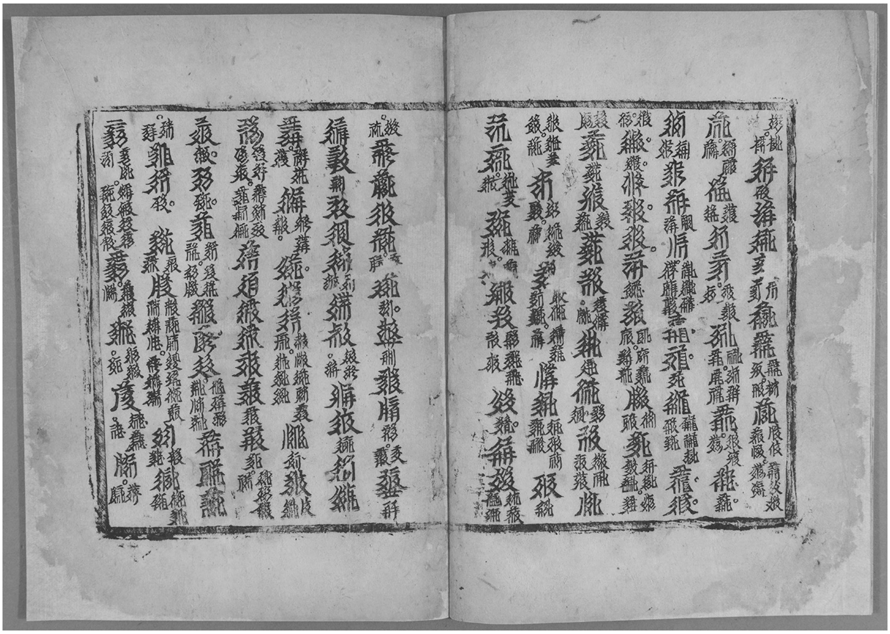
---

[54] For example, the volume titles are borrowings from traditional Chinese phonology for the classification of initials: *źji gji* [illegible] (entirely pure) corresponds to *quanqing* 全清, indicating unvoiced unaspirated explosives, fricatives and affricatives; *bju gji* [illegible] (lateral pure) corresponds to *ciqing* 次清, indicating unvoiced aspirated explosives and affricatives; *khwə gji niəj* [illegible] (half pure and impure) corresponds to *cizhuo* 次濁 or *buqing buzhuo* 不清不濁, indicating unvoiced nasals and laterals; *źji niəj* [illegible] (entirely impure) corresponds to *quanzhuo* 全濁, indicating voiced explosives, fricatives and affricatives. However, it does not seem rational that the words listed under these headings are classified according to their initials.

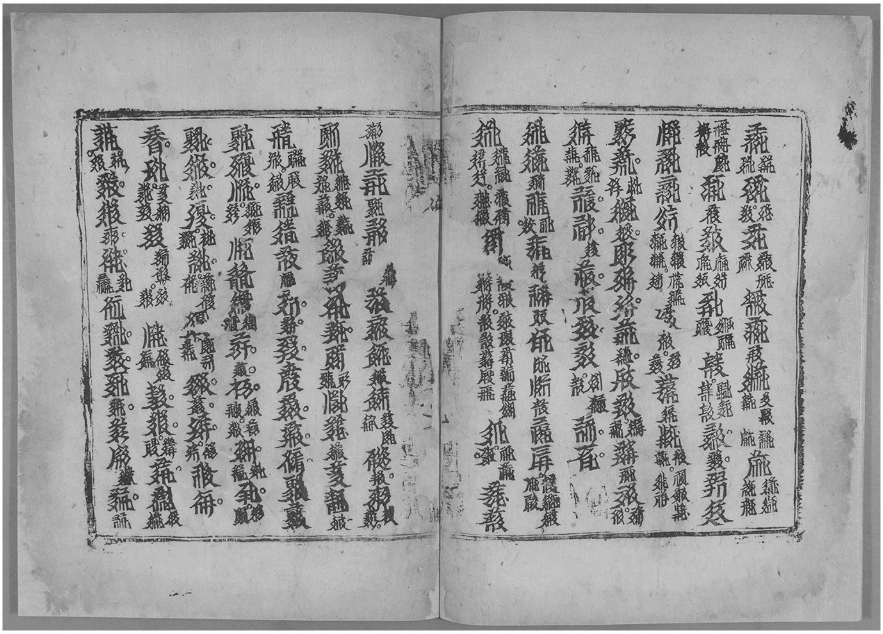
[55] Judging from the manuscript in the IOM RAS, there are over 5000 characters in the surviving part, so it may be the so-called “detailed edition”.



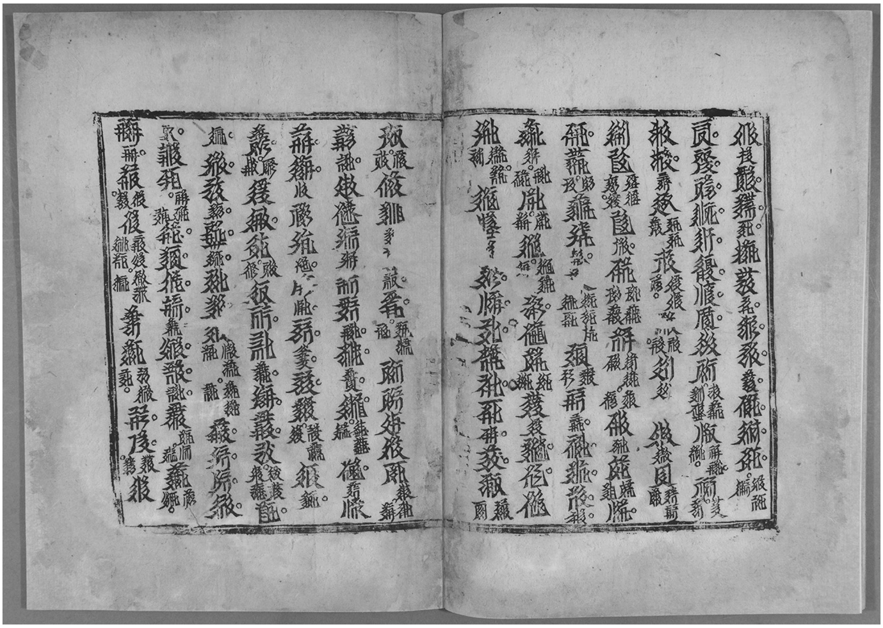
Pl. 8. Folio 7, beginning of the main text



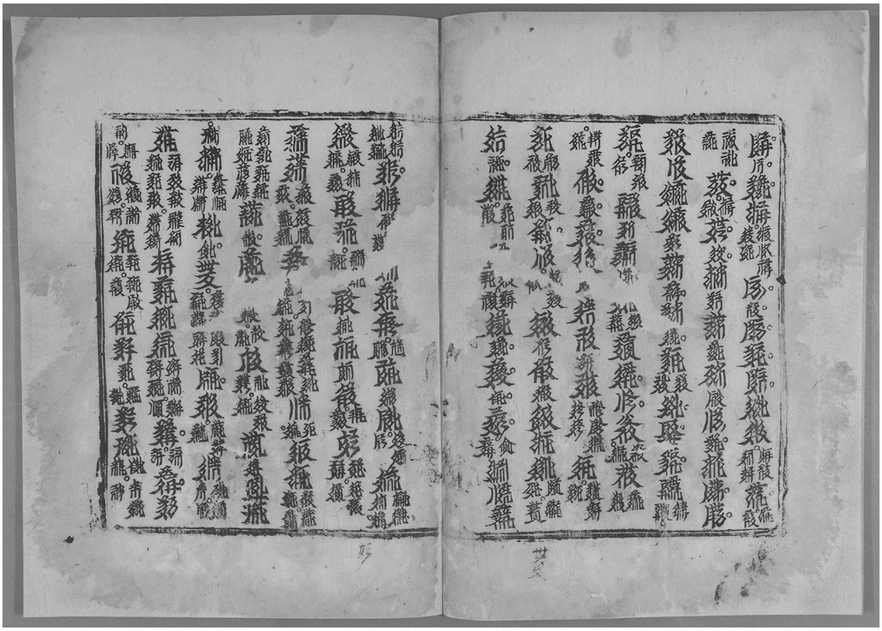
Pl. 9. Folio 8, the main text



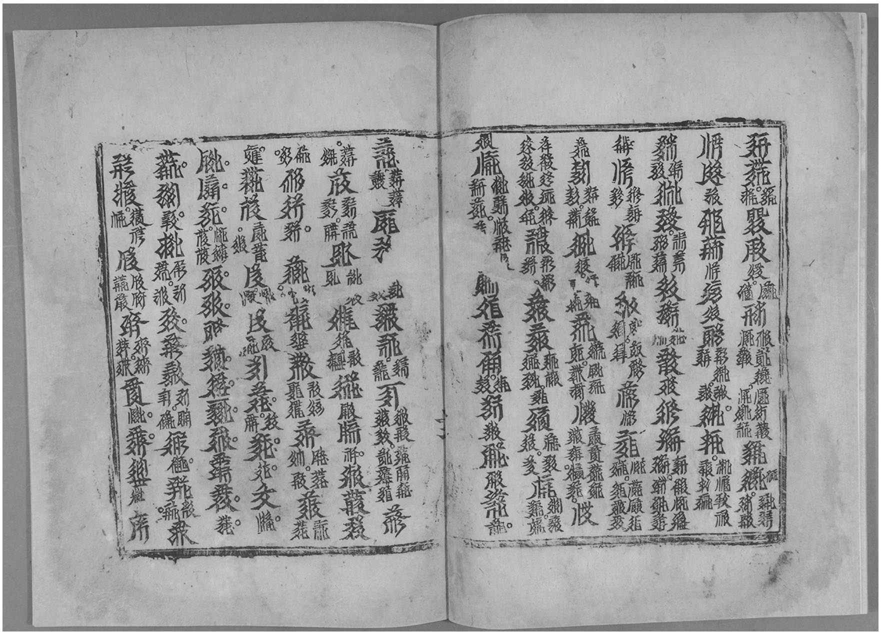
Pl. 10. Folio 9, the main text



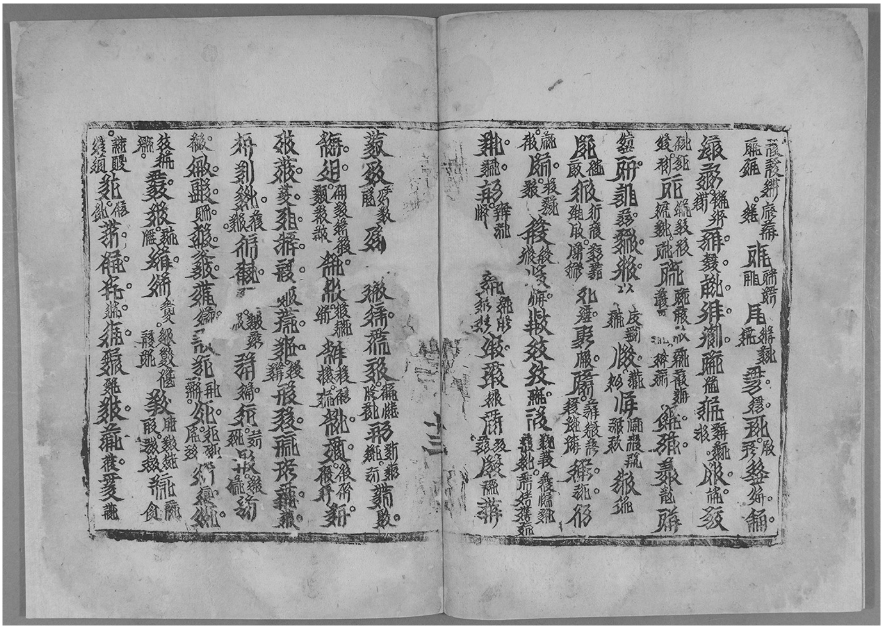
Pl. 11. Folio 10, the main text



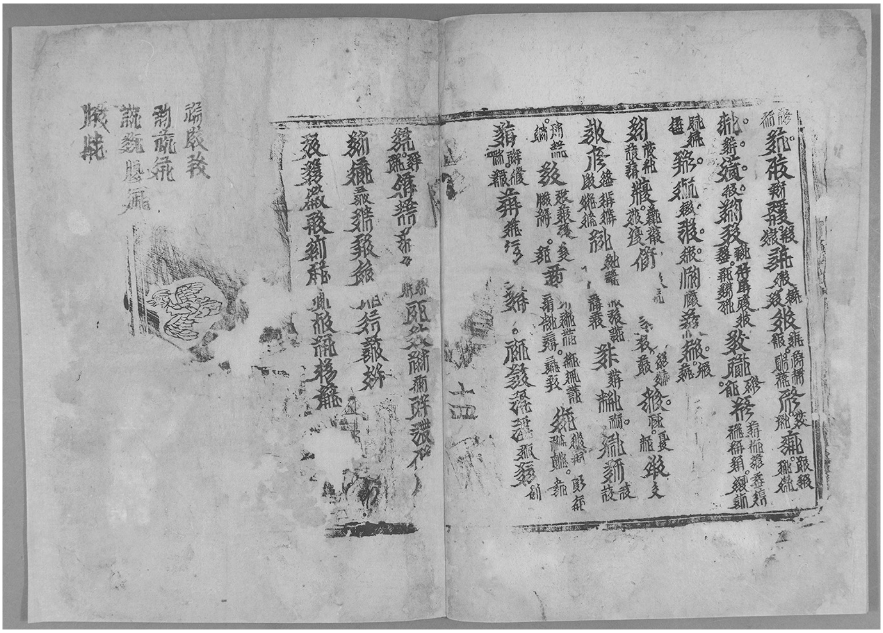
Pl. 12. Folio 11, the main text



Pl. 13. Folio 12, the main text



Pl. 14. Folio 13, the main text



Pl. 15. Folio 14, ending of the main text

6. Evaluation of the *Zazi*

Several dictionaries and primary readers are mentioned in the prefaces as reference materials, of which only one manuscript of the *Synonyms* is positively dated to 1189.[56] This fact implies that the compilation date of the *Often-Transmitted* might not be earlier than the last period of the Xixia Kingdom. It is even possible that the xylograph is made in the Yuan era, because, following a usual practice, the folio order of the book is numbered by Chinese numerals, which is a typical feature of the Yuan printing of the *Tripiṭaka*, for example.

When Chinese children are taught calligraphy, they begin by practicing the simplest strokes, such as a dot, a horizontal, a vertical and so on, and then they proceed directly to writing full characters. Considering that the structure of Tangut characters is more complex than that of Chinese ones, Tangut teachers devised a slightly different set of procedures. They recommend that beginners write elementary strokes first, then proceed to their simplest combinations, and then proceed to a larger number of character components. They believe that students will grasp any full character directly by piecing together its components that they have already mastered, and that teacher's instruction is of less importance in this final stage. Of course, when students attempt to write full characters, they must start with commonly used characters not marked with a small circle in the vocabulary, and are not required to learn all the characters in an orthodox dictionary. This is the consensus in the whole society, as the preface to the Tangut primer *Mixed Characters of Trinity* (*Sancai zazi* 三才雜字) states:

[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]？[illegible]，[illegible].

The inhabitants of the country, sowing in the spring, hoeing in the summer, reaping in the autumn and traveling in the winter, have no leisure during the four seasons. How could they find spare time to study so many characters with such profound meanings? I took pity on them by compiling a concise version of *Mixed Characters* in three chapters.[57]

---

[56] GORBACHËVA & KYCHANOV 1963: 53.

[57] Chinese translation: 彼村邑鄉人，春時種田，夏時力鋤，秋時收割，冬時行驛，四季皆不閑，又豈暇學多文深義？愚憐憫此等，略為要方，乃作《雜字》三章。(NIE & SHI 1995a).

Seeking efficiency in education is a common idea among teachers and students. As claimed in the *Newly Collected Golden Grains in Palm*, a wise man can grasp one thousand Tangut characters within one month, while a stolid man needs one year at the most (KYCHANOV 1969).[58] The real effect of this teaching procedure is not recorded in the surviving documents, but it goes without saying that *Zazi* was not a kind of successful material for teaching language and script, as the students could grasp only a few scattered words rather than learn any full sentences using it.

Another purpose of elementary education, as expected in Chinese society, is to lay the foundation for the subsequent development of a perfect personality, but some vulgar textbooks such as *Zazi* do not fulfill this function. This is the reason why they were always held in low esteem by learned people and never admitted into official collections. According to a record in one of the Yuan legal codes, in the fifth month of 1273, various elementary texts represented by *Zazi* were prohibited by the Khubilai government.[59] For this reason, although these teaching materials were widely circulated for some time, very few of them survive to the present day.

References

AN Ya 安婭 2014: "Xixiawen yiben *Chishengguang Rulai Tuoluoni Jing* kaoshi" 西夏文譯本《熾盛光如來陀羅尼經》考釋 [A textual research on the Tangut version of the *Prajvaloṣṇīṣa Tathāgata Dharaṇī-sūtra*]. *Ningxia Shehui Kexue* 寧夏社會科學 1: 108–114.

DUNHUANG YANJIUYUAN 敦煌研究院 (Dunhuang Academy) 2000: *Dunhuang Yishu Zongmu Suoyin Xinbian* 敦煌遺書總目索引新編 [A New Compilation of the Catalogue of the Dunhuang Manuscripts]. Beijing: Zhonghua Book Company.

GORBACHЁVA, Zoya I. & KYCHANOV, Evgeniy I. 1963: *Tangutskie rukopisi i ksilografy* [Tangut Manuscripts and Xylographs]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury.

JING Yongshi 景永時 & BOBOWA 波波娃 (Irina F. Popova) 2018: *Fanhan Heshi Zhangzhongzhu* Zhengli yu Yanjiu《番漢合時掌中珠》整理與研究 [A Collative Research on the *Fanhan Heshi Zhangzhongzhu*]. Yinchuan: Ningxia People's Publishing House.

---

[58] Chinese Translation: 睿智彌月可得，而愚鈍不過經年 (NIE & SHI 1995b).

[59] *Dayuan Tongzhi Tiaoge* 大元通制條格 (vol. 5): 至元十年五月……村莊各社請教冬學. 多系粗識文字之人，往往讀《隨身寶》《衣服雜字》之類，枉誤後人，皆宜禁約. (In the fifth month of the tenth year of Zhiyuan… many village organizations asked to open winter schools. Many teachers who have learned a small number of characters by reading *Treasure for Carrying*, *Mixed Characters about Clothes*, etc., have adversely affected posterity. All of them should be prohibited.)

Keping, Kseniya B. & Kolokolov, Vsevolod S. & Kychanov, Evgeniy I. & Terent'ev-Katanskyi, Anatoliy P. 1969: *More pis'men, facsimile tangutskikh ksilografov* [The Sea of Characters, a facsimile of Tangut xylographs]. Vol. 1. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury.

Kwanten, Luc 1982: *The Timely Pearl, A 12th century Tangut Chinese glossary*. Bloomington: Indiana University Press.

Kychanov, Evgeniy I. 1969: "Krupinki zolota na ladoni — posobie dlya izucheniya tangutskoi pis'mennosti" [Golden Grains in Palm — A guide for studying Tangut writing]. In: *Zhanry i stili literatur Kitaya i Korei*. Moscow: Nauka: 213–222.

Kychanov, Evgeniy I. 1999: *Katalog tangutskikh buddijskikh pamyatnikov* [A Catalogue of Tangut Buddhist monuments]. Kyoto: Kyoto University.

Li Fanwen 李範文 1997: *Xia-Han Zidian* 夏漢字典 [A Tangut-Chinese Dictionary]. Beijing: China Social Sciences Press.

Li Fanwen 李範文 & Nakajima Motoki 中嶋幹起 1997: *Diannao Chuli Xixiawen Zazi Yanjiu* 電脳処理西夏文雜字研究 [Research on computer processing of Tangut *Zazi*]. Tokyo: Fuji shuppan.

Li Fanwen 李範文 & Han Xiaomang 韓小忙 2005: *Tongyi Yanjiu* 同義研究 [A Study of the *Synonyms*], Li Fanwen ed, *Xixia Yanjiu* 1. Beijing: China Social Sciences Press.

Men'shikov, Lev N. 1984: *Opisaniye kitajskoj chasti kollektsii iz Khara-khoto* [Description of the Chinese part of the collection from Khara-Khoto]. Moscow: Nauka.

Nevskij, Nicolaj A. 1960: *Tangutskaya filologiya, issledovaniya i slovar'* [Tangut philology, studies and lexicon]. Vol. 1. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury.

Nie Hongyin 聶鴻音 2016: *Xixia Fojing Xuba Yizhu* 西夏佛經序跋譯注 [Translation and Annotation to the Prefaces and Postscripts in Xixia Buddhist Scriptures]. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House.

Nie Hongyin 聶鴻音 & Shi Jinbo 史金波 1995a: "Xixiawen *Sancai Zazi* kao" 西夏文《三才雜字》考 [A textual research on the Tangut *Sancai Zazi*]. *Zhongyang Minzu Daxue Xuebao* 中央民族大學學報 6: 81–88.

Nie Hongyin 聶鴻音 & Shi Jinbo 史金波 1995b: "Xixiawenben *Suijin* yanjiu" 西夏文本《碎金》研究 [A study of a Tangut version of the *Golden Grains*]. *Ningxia Daxue Xuebao* 寧夏大學學報 2: 8–16.

Nishida Tatsuo 西田龍雄 1966: *Seikago no Kenkyū* 西夏語の研究 [Research on the Tangut Language]. Tokyo: Zauhō Kankōkai.

Nishida Tatsuo 西田龍雄 1977: *Seikabun Kegonkyō* 西夏文華嚴經 [The Tangut *Avataṃsaka Sūtra*]. Vol. 3. Kyoto: Faculty of Letters, Kyoto University.

Nishida Tatsuo 西田龍雄 1986: *Seikago Getsugetsu Raku Shi no Kenkyū* 西夏語『月々樂詩』の研究 [A Study of the Tangut Poem *Each Month's Pleasure*]. Research Notes of the Faculty of Letters, Kyoto University, 25.

Shi Jinbo 史金波 1989: "Xixia Hanwenben *Zazi* chutan" 西夏漢文本《雜字》初探 [A preliminary investigation of the Tangut Chinese manuscript *Zazi*]. In: Bai Bin et al. ed., *Zhongguo Minzushi Yanjiu* 2. Beijing: Central Institute for Nationalities Press: 167–185.

Shi Jinbo 史金波 2015: "Luelun Xixiawen caoshu" 略論西夏文草書 [A brief discussion on Tangut cursive handwriting]. In: Du Jianlu ed., *Xixiaxue* 11. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House: 7–20.

Shi Jinbo 史金波 2017: "Xinjian Xixiawen pianpang bushou he caoshu keben wenxian kaoshi" 新見西夏文偏旁部首和草書刻本文獻考釋 [Explanations of a newly found xylograph concerning Tangut radicals and cursive handwritings]. *Minzu Yuwen* 民族語文 2: 34–41.

SHI Jinbo 史金波, BAI Bin 白濱 & HUANG Zhenhua 黃振華 1983: *Wenhai Yanjiu* 文海研究 [A Study of *Wenhai*]. Beijing: China Social Sciences Press.

SUN Yingxin 孫穎新 2015: "Xixia wenxian zhong de tongjia" 西夏文獻中的通假 [Phonetic loans in Tangut monuments]. *Ningxia Shehui Kexue* 寧夏社會科學 6: 152–154.

SUN Yingxin 孫穎新 2018: "Zhongguo Lishi shang zuizao de tongjia zishu: *Zeyao Changchuan Tongxun Zazi*" 中國歷史上最早的通假字書:《擇要常傳同訓雜字》 [The earliest philological book on phonetic loans in Chinese history: *Zeyao Changchuan Tongxun Zazi*]. *Ningxia Shehui Kexue* 寧夏社會科學 5: 208–211.

SUN Yingxin 孫穎新 2019: "Zailun Xixia wenxian zhong de tongjia xianxiang" 再論西夏文獻中的通假現象 [Once more on the phenomenon of phonetic loans in Tangut monuments]. *Yuyan Yanjiu* 語言研究 39(3): 113–120.

SUN Yingxin 孫穎新 2021; "Xixia wenxian zhong tongjia de leixing he qiyin" 西夏文獻中通假的類型和起因 [Classification and origins of phonetic loans in Tangut monuments]. *Beifang Minzu Daxue Xuebao* 北方民族大學學報 4: 95–101.

WANG Peipei 王培培 2018: "A textual research on the Tangut philological work *Tongming Zazi*". *Journal of Chinese Writing Systems* 2.3: 209–213.

WEST, Andrew 2015: "Preliminary analysis of a newly discovered Tangut linguistic text". http://babelstone.blogspot.co.uk/2015/08/preliminary-analysis.html.

WEST, Andrew 2018: "An introduction to the Tangut *Homonyms*". *Journal of Chinese Writing Systems* 2.3: 195–207.

ZHANG Yongfu 張永富 2017: "Xixiawen *Dabaoji Jing* juan sanshiliu kanwu" 西夏文《大寶積經》卷三十六勘誤 [Corrections of the Tangut version of the volume 36 of *Ratnakuṭa*]. *Xixia Yanjiu* 西夏研究 2: 25–29.

ZHANG Yongfu 張永富 2020: "Xixiawen zishu *Zeyao Changchuan Tongming Zazi* tanxi" 西夏文字書《擇要常傳同名雜字》探析 [Analytic examination of the Tangut philological work *Zeyao Changchuan Tongming Zazi*]. *Xixia Yanjiu* 西夏研究 2: 3–7.

ZHAO Tianying 趙天英 2015: "Xixiawen shehui wenshu caoshu jieti tese chutan" 西夏文社會文書草書結體特色初探 [A preliminary investigation of the structural features of cursive handwriting in Tangut social documents]. *Ningxia Shehui Kexue* 寧夏社會科學 3: 121–125.